

Collazione

		Ordine delle coblas: C: III, V(1,3,2,4-6), VI, VII(1,3,2,4-6), VIII(1,3,5,6,2,4), IX, X, XI, XII, XIII(bis), XIV, XV(bis). N, N(bis): I, II, III, IV, V, VI, VIII, XI, IX, X, XII, XIII, XIV. V: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV.
I, 1 v. 1	C N N(bis) V	[U]n vers farai poi me semeil [U]n vers farai poi mesmeil, [F]arai un vers pos mi sonelh
I, 2 ?v. 2	C N N(bis) V	que ia con eo stava al soleill; que ia con eo stava al soleill; en vauc et m'estauc al solelh;
I, 3 ?v. 3	C N N(bis) V	dames i a de mal conseil dames i a de mal conseil donnas i a de mal conselh
I, 4 ?v. 4	C N N(bis) V	etsab dir quale, +1 etsab dir quale: +1 etsai cals: -1
I, 5 ?v. 5	C N N(bis) V	cele c'amor de chevaler cele c'amor de chevaler cellas c'amor de cavalier
I, 6 ?v. 6	C N N(bis) V	tenunt per male. +1 tenunt per male. +1 tornon a mals.
II, 1 ?v. 7	C N N(bis) V	[.]Donas fon grand pezat mortal [.]Donas fon grand pezat mortal [.]dnnafai pechat mortal -2
II, 2 ?v. 8	C N N(bis) V	quen'ama chevaler leal, quen'ama chevaler leal, quennon ama cavalier leal;

II, 3 ?v. 9	C N N(bis) V	maisaman mongeset clergal maisaman mongeset clergal massi es mongeso clersgau
II, 4 ?v. 10	C N N(bis) V	nones rason nones rason: nona raizo;
II, 5 ?v. 11	C N N(bis) V	mais li deureireie l'onusclar mais li deureireie l'onusclar per dreg la deuria homcremar
II, 6 ?v. 12	C N N(bis) V	ab un tizon. ab un tizon. ab un tezo.
III, 1 ?v. 13	C N N(bis) V	En Alvernhe, part Lemozi, [.] En Alvernaz, per Limozin, [.] En Alvernaz, per Limozin, En Alvergnhe, part Lemozi,
III, 2 ?v. 14	C N N(bis) V	m'en anieytotz sols a tapi; m'en anetot sol a tapin; m'en anetot sol a tapin; m'en aneun iorn a tapi,
III, 3 ?v. 15	C N N(bis) V	trobey la molder'enGuari trobai la moilerdeVarin trobai la muglerdeVarin et trobei la moillerGuari
III, 4 ?v. 16	C N N(bis) V	e d'en Bernart; et de Bernard; e de Bernard; et d'En Bernard;
III, 5 ?v. 17	C N N(bis) V	saluderon mefrancamen saluteo mesinplament saluteo mesinplament saluderon misinplamentz
III, 6 ?v. 18	C N N(bis) V	per sanh Launart. per sanint Leunard. per saint Leunard. per sant Launart.
IV, 1 ?v. 19	C N N(bis) V	[L]'unami dis en son latin: [L]'unami dis en son latin: La una.m diz en son latin:
IV, 2 ?v. 20	C N N(bis) V	"Et Deuste salve, don pelegrin. +1 "Et Deuste salve, dom pelegrin. +1 "O Dieusvos salh, don pelerin.

IV, 3 ?v. 21	C N N(bis) V	Molt mepar <i>i</i> de bel eisin, Molt mepar <i>i</i> de bel eisin, Mout mi <i>senblatz</i> di belh aizin,
IV, 4 ?v. 22	C N N(bis) V	<i>men</i> esien, <i>men</i> esient, mon escient,
IV, 5 ?v. 23	C N N(bis) V	mais tropen vai persto camin mais tropen vai persto camin mas trop <i>vezem anar</i> pe <i>l</i> mond
IV, 6 ?v. 24	C N N(bis) V	de folla gent." de folla gent." di folla gent."
V, 1 ?v. 25	C N N(bis) V	Aujatz ieu <i>quelur</i> respozi; [.]A <i>audirezqu'</i> a <i>irespondut</i> , [.]A <i>audirzqu'</i> a <i>irespondut</i> , [A] <i>raziretcal</i> respondutz:
V, 2 ?v. 26	C N N(bis) V	<i>mas que lur dis aital lati:</i> c'a lor nonseis ne ba ne but, c'a lor nonseis ne ba ne but, <i>anc no li diz</i> ni baf ni buf,
V, 3 ?v. 27	C N N(bis) V	<i>anc</i> fer ni fust no <i>y mentaugui</i> , <i>ne</i> fer ne fust n' <i>ai mentagut</i> <i>ne</i> fer ne fust n' <i>ai mentagut</i> <i>ni</i> fer ni fust noa <i>mentagutz</i>
V, 4 ?v. 28	C N N(bis) V	"Tarrababart, <i>mais sol aitant:</i> <i>mais sol aitant:</i> <i>mas sol aitan:</i>
V, 5 ?v. 29	C N N(bis) V	<i>marrababelio riben,</i> "Babariol Babariol "Babariol babariol <i>"Bariol Barial -2</i>
V, 6 ?v. 30	C N N(bis) V	<i>saramahart."</i> Babarian." babarian." <i>barian." -1</i>
VI, 1 ?v. 31	C N N(bis) V	So dis <i>n'Agnese</i> n'Ermessen: [S] <i>o</i> dis Agnese <i>e</i> N'Ermesen: [.]A dis Agnese <i>e</i> N'Ermesen: [S] <i>o</i> diz <i>N'Agnesa</i> N'Aimercen:
VI, 2 ?v. 32	C N N(bis) V	"Trobat avem qu'anam queren! "Trobat aven qu'anam queren! "Trobat avem qu'anam queren! "Trobat avem qe anam qeren!

VI, 3 ?v. 33	C N N(bis) V	Alberguemlo tot plan e gen, Por amor deu, sor, albergen, Por amor Deu, sor, albergen, Sor, per amor Deu, l'alberguen,
VI, 4 ?v. 34	C N N(bis) V	queben es mutz quemens muz quemens muz queben es mutz,
VI, 5 ?v. 35	C N N(bis) V	e ia perel nostresecret ne ia perlui nostreconseill ne ia perlui nostreconseill e ia perlui nostreconseilh
VI, 6 ?v. 36	C N N(bis) V	non er saubutz." non ert saipuz." non ert saipuz." non er sabutz."
VII, 1 ?v. 37	C N N(bis) V	La una·m presotz so mantelh, [.]Ges me presper lo mantel [.]Ges me presper lo mantel La una·m presotz son mantelh
VII, 2 ?v. 38	C N N(bis) V	meneron m'en a lur fornelh e·n la chabra emmena al fornelh; e·n le chabra emmena al fornelh; et mesm'enla cambrael fornelh;
VII, 3 ?v. 39	C N N(bis) V	et a mi fon mout bon e belh: sapzaz c'a mi fo bon e bel, sapzaz c'a mi fo bon e bel, sapchatz q'a mi fo bon et bel:
VII, 4 ?v. 40	C N N(bis) V	e·l foc fo·m bo lo fog fo bon lo focs fo bon e·l foc fo bos
VII, 5 ?v. 41	C N N(bis) V	et ieu calfei me voluntiers et eu me scaufei volonter et eu me scaufai volonter et eu calfei me volentiers
VII, 6 ?v. 42	C N N(bis) V	al gros carbo. au gros carbon. au gros carbon. als gros carbos.
VIII, 1 ?v. 43	C N N(bis) V	A manjar me deron capos [A] manzar me degron capos [A] manzar me degron capos [A] maniar mi deron capos
VIII, 2 ?v.44	C N N(bis) V	et ieu dirney me volentos et sazaz que foron mais de dos; et sazazque foronmais de dos; et sapchatzaguimaais de dos,

VIII, 3 ?v. 45	C N N(bis) V	et anc sol no y ac coguastro et non i fo cog ni cogastros, et non ifo cog ni cogastros, et no i ac cog ni cogastros
VIII, 4 ?v. 46	C N N(bis) V	mas quan nos tres. sol que nos tres; sol que nos tres; massol nos tres,
VIII, 5 ?v. 47	C N N(bis) V	? e.l pan fon cautz e.l vin fon bo s lo pan fo chalt , lo vin fo bon, lo pan fo chalt , lo vin fo bon, e.l pans fo blancse.l vin fo bo s
VIII, 6 ?v. 48	C N N(bis) V	fort et espes, lo peur'espes. lo peur'espes. e.lpebr'espes.
IX, 1 v. 49	C N N(bis) V	"Sor, aquest hom es enginhos "[S]ors, aquies hom es engignos "[S]ors, aquies hom es engignos "Sor, si aqest hom es ginhos
IX, 2 v. 50	C N N(bis) V	e laissason parlar per nos; et lasalo parlar parlar per nos; et lasalo parlar per nos; ni laichaa parler per nos;
IX, 3 v. 51	C N N(bis) V	aportatz lo nostre cat ros piandon per nostre gat ros piandon per nostre gat ros nos aportem nostr gat ros-1
IX, 4 v. 52	C N N(bis) V	tost e corren, de maintenant; de maintenat, de maintenant,
IX, 5 v. 53	C N N(bis) V	que li.n faradir veritat cil lo far parlardestros cil lo far parlardestros ql far parlaraz estros,
IX, 6 v. 54	C N N(bis) V	si de res men." et deraiaient." et deraiaient." si de re.nz ment."
X, 1 v. 55	C N N(bis) V	Quant ieu vi vengut l'enujos, [A]dont anderon per l'enoios, [A]donc anderon per l'enoios [N]'Agnes anet per l'enoios
X, 2 v. 56	C N N(bis) V	gran sac los pels, fers los guinhos, qui a gratonglas et lonc gignons: qui a grantonglas et lonc grignons, et fo gran zet a gloncz guinhos;

X, 3 v. 57	C N N(bis) V	ges son solas no mi fon bos, et eu, quand lo vit entre nos, et eu, quand lo vit entre nos, et eu, can lo vi entre nos,
X, 4 v. 58	C N N(bis) V	totz m'espaven: ac pro espavent; ac pro espavent; aig·n espavent
X, 5 v. 59	C N N(bis) V	ab pauc no perdiey mas amors a pauc nonperdi la valors a pauc nonperdi la valors q'a pauc nonperdei l'amor -1
X, 6 v. 60	C N N(bis) V	e l'ardimen. e l'ardiment. e l'ardiment. et l'ardiment.
XI, 1 v. 61	C N N(bis) V	Quan aguem begut e maniat, [Q]uand agren begut e manzat, [Q]uan agren begut e manzat [Q]ant aguem begut et maniat,
XI, 2 v. 62	C N N(bis) V	despulley·ma lurvoluntat; i io me despoleia lorgrat; i io me despoleia lorgrat; e·m despoilleiper lorgrat;
XI, 3 v. 63	C N N(bis) V	derreirem'aportero·l cat detries me porteroun gat detiers me porteroun gat detras·l'aporteronlo chat
XI, 4 v. 64	C N N(bis) V	mal e fello mal e felon mal e felon; mal et felon;
XI, 5 v. 65	C N N(bis) V	et esorgeron me del cap tiren lo mi per locostat tiren lo mi per locostat la una·l tiradelcostat
XI, 6 v. 66	C N N(bis) V	tro al talo. trosqu'au talon. trosqu'au talon. tro al tallon.
XII, 1 v. 67	C N N(bis) V	Per la coa·l pres n'Ermessen [P]er la coademantenen [P]er la coademantenen [P]er la coamantenen-1
XII, 2 v. 68	C N N(bis) V	e tira el cat escoyssen; pilleron lo gatez escoisen: pilleron lo gatez escoisen, tiro·l quat, el escoisen;

XII, 3 v. 69	C N N(bis) V	plagua ^s me feyron mays de cen plaie me feron mais de cen plaie me feron mais de cen plaia ^s mi feron mais de cen
XII, 4 v. 70	C N N(bis) V	aquella ves; aquella ves, aquella ves, aqella vetz,
XII, 5 v. 71	C N N(bis) V	coc me, mas ieuper tot aquo mas eu ^{non} parleriages mas eu ^{non} parleriages mas eu ^{nomongragesen} convers
XII, 6 v. 72	C N N(bis) V	no·m mogui ges. qui m'aucies. qui m'aucies. qi m'ausizes.
XIII, 1 v. 73	C N N(bis) V	[S]o dis n'Agnes e·n'Ermesem: [S]o dis n'Agnes e n'Ermesem: ^{Pos} diz N'Agnes a N'Aimersen:
XIII, 2 v. 74	C N N(bis) V	"Mutz es, que ben ^{lo} conoissen." "Mutz es, que ben ^{lo} conoissem." "Mutz es, qe ben ^{es} conoissen.
XIII, 3 v. 75	C N N(bis) V	Mas pur del baign apareillen ^{Sor} del bainh ^{non} apareillem
XIII, 4 v. 76	C N N(bis) V	e del soiorn E del soiorn e del soiorn."
XIII, 5 v. 77	C N N(bis) V	.viii. iornez ancar m'en estei .viii. iornez ancar m'en estei ^{.xli.} iorn estei
XIII, 6 v. 78	C N N(bis) V	en aquel ^s otorn. ⁺¹ en aquel ^s otorn. ⁺¹ az aqel torn.
XIII (bis)	C	Ni o feyra qui m'aucizes, entro que pro fotut agues ambedos, qu'ayssi fon empres a mon talen, ans vuelc mais sufrir la dolor e·l greu turmen.
XIV, 1 v. 79	C N N(bis) V	^{Aitan} fotey cum auziretz: [E]u futi tant com audirez: [E]u futi tant com audirez: [T]ant ^{la} fotei com auziretz:

XIV, 2 v. 80	C N N(bis) V	.c. e quatre .xxviii. vetz; .c.xx.iiii.viii. ves; .c.xx.iiii.viii. ves; .c. e iiii vinzet viii vetz
XIV, 3 v. 81	C N N(bis) V	ab pauc no·m rompet moncorretz a pauc non ronpei moncores a pauc non rompei moncores q'a pauc no·i romped moscoredenz+1
XIV, 4 v. 82	C N N(bis) V	e mon ernes; e mon arnes; e mon arnes; et mon arnes;
XIV, 5 v. 83	C N N(bis) V	e venc m'en trop gran malaveg non vossai dir lo maleves non vossai dir lo maleves et no·uspues dir lo malavegz
XIV, 6 v. 84	C N N(bis) V	tal mal me fes. conm'enespres. conm'enespres.? tan granm'en pres.
XV, 1 v. 85	C N N(bis) V	Ges no·us sai dir los malaveigs
XV, 2 v. 86	C N N(bis) V	tan grans m'en pres.
XV(bis)	C	Monet, tu m'iras al mati, mo vers portaras el borssi dreg a la molher d'en Guari e d'en Bernat, e diguas lor que per m'amor aucizo·l cat.

- letto 968 volte